

# Proyectos / Testimonios y Experiencias



Programa de voluntariado de español para migrantes, de la Universidad Católica del Maule:



Fotógrafo : Fernando Codoceo Ortíz

Esta iniciativa, nace el año 2016, en respuesta a una de las necesidades socioculturales más trascendentes de los últimos años en Chile: la migración."

"El desafío de unificar y equilibrar a través de la enseñanza de la lengua".

Según el conocido relato bíblico "La Torre de Babel", hubo una época luego del diluvio universal, en que toda la humanidad se comunicaba y organizaba a través de una única lengua común. Esto, hasta que en una ocasión el Dios de Noé, Yahveh, al percatarse de que los Hombres ostentaban intenciones de construir una edificación tan grande que alcanzara El Cielo, tomó la determinación de impedir que dicho monumento se finalizara, por lo que adoptó como medida, el provocar que todos los hombres, desde ahora y para siempre, hablaran lenguas distintas, y así de esta forma, obstaculizar su organización, y por ende acabar con su ánimo de finalizar la llamada Torre. Hecho que, de paso, generó según dicho relato, la dispersión de la humanidad por el vasto territorio y la agrupación de los Hombres en base a la lengua que hablaran.

## Proyectos / Testimonios y Experiencias



En la actualidad, cada nación posee una lengua definida alrededor de la que se basan y agrupan sus costumbres, idiosincrasia y organización. Dichas lenguas unifican... pero también dividen. La incapacidad para manejar una lengua, es por lo general, un obstáculo poco abordado y reconocido por las instituciones gubernamentales de los estados más desarrollados, legando esta necesidad, a las posibilidades individuales, a veces, nulas. Algo poco alentador cuando hablamos del fenómeno migratorio en búsqueda de nuevas y mejores oportunidades, que se ha ido produciendo en todo el mundo proveniente desde países del tercer mundo hacia aquellos del primer mundo o en vías de desarrollo.

En el contexto local, Chile no es precisamente un ejemplo a seguir, en cuanto a lo que a instancias estatales o públicas para la enseñanza gratuita del español se refiere. Algo que es a lo menos incoherente cuando se observa el boom migratorio proveniente de naciones que no son de habla hispana. El mejor ejemplo de esto, es la alta tasa de inmigración proveniente de Haití, un país en el que además de no hablar español, la escolaridad es por lo general, limitada.

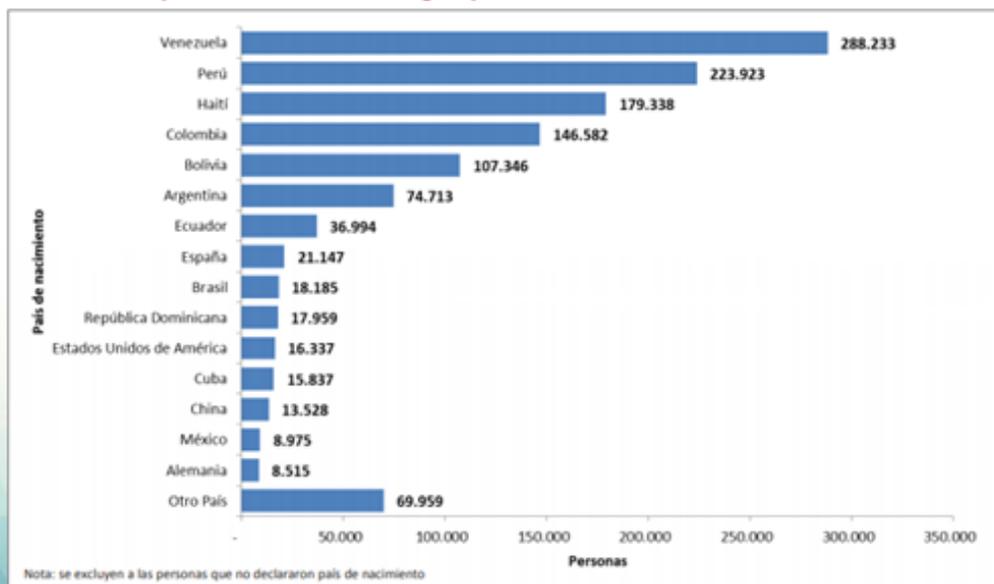
Ya entre los años 2010 y 2017, la entrada al país, de personas nacidas en Haití, explotó en relación al periodo comprendido entre los años 2000 – 2009, desde un porcentaje en el que los haitianos representaban menos del 1% del total de la población extranjera residente en Chile, a cerca de un 15%, superada únicamente por la migración proveniente de Perú, y Venezuela. Estos últimos, ambos hispanoparlantes.

# Proyectos / Testimonios y Experiencias

## RESULTADOS



### Número de personas estimadas según país de nacimiento. 31 de diciembre 2018



La **comunidad venezolana** con un **23%** del total de personas extranjeras residentes se instala como la más prevalente.

El segundo colectivo que más aumenta en el periodo es el **haitiano** que alcanza un **14,3%** del total de personas extranjeras.

Fuente: Instituto Nacional de Estadística

Es en este contexto, que iniciativas como el Programa de voluntariado de español para migrantes, de la Universidad Católica del Maule, ubicada en la ciudad de Talca, cobran relevancia y protagonismo.

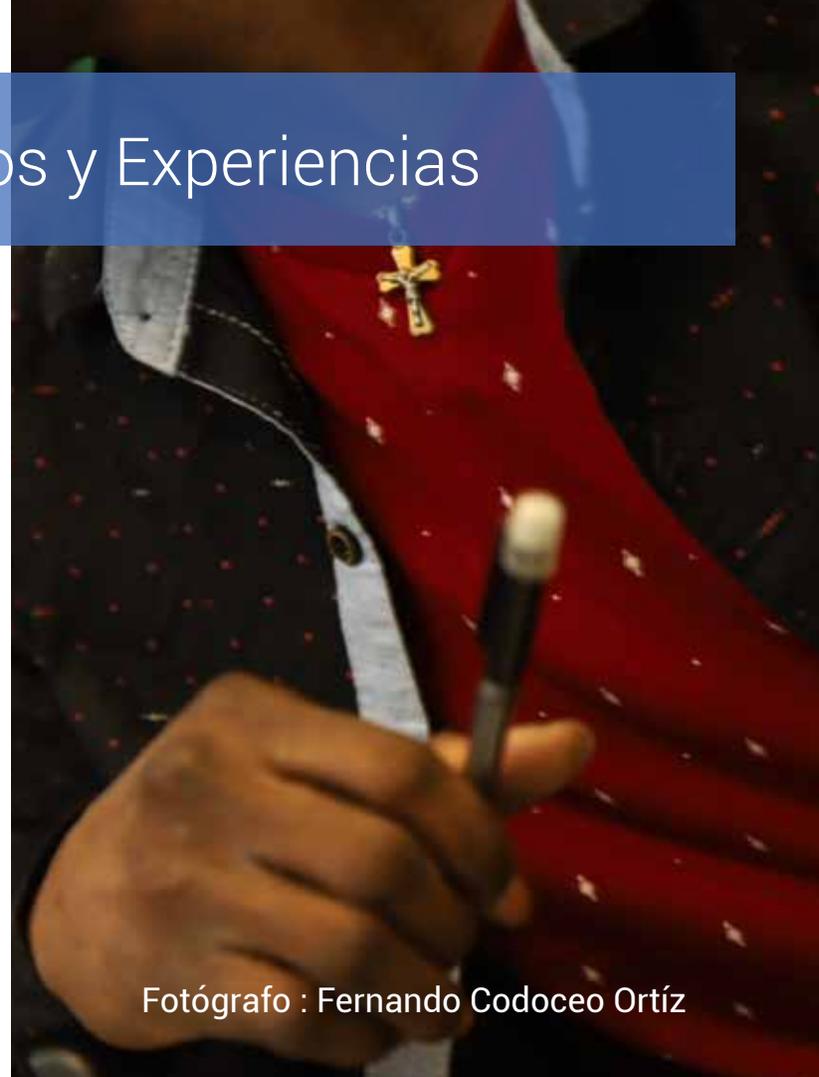
Impulsado por la Escuela de Pedagogía en Lengua Castellana y Comunicación, por su académica, la Dra. Giselle Bahamondes Quezada, junto a un equipo formado por estudiantes de dicha carrera, futuros profesores de castellano, es que esta iniciativa tiene como misión, la guía y el acompañamiento en la enseñanza del español a aquellas personas migrantes que tengan la necesidad de instruirse en el idioma. Dicho sea de paso, de manera gratuita. Generando así, una instancia que les permite obtener, a aquellos que mas lo necesitan, las herramientas necesarias, tanto para optar a mejores oportunidades laborales o de vida, como para desenvolverse mejor en esta nueva realidad en la que se ven inmersos.

Esta iniciativa, auspiciada por la Universidad Católica del Maule (UCM) en su sede Talca, nace el año 2016, en respuesta a una de las necesidades socioculturales más trascendentes de los últimos años en Chile: la migración. Es de esta manera, que la UCM, apoyada en su Escuela de Pedagogía en Lengua Castellana y Comunicación, ha querido aportar, no solo a darle una solución a la problemática que representa la barrera idiomática en específico, sino mas bien, a conformar una sociedad más justa y con igualdad de oportunidades, bajo el estandarte de que todos los individuos son personas, independientemente de donde hayan tenido la suerte o desventura de nacer.

## Proyectos / Testimonios y Experiencias



Fotógrafo : Fernando Codoceo Ortíz



Fotógrafo : Fernando Codoceo Ortíz

Personalmente, como profesor recientemente egresado, tuve el placer de asistir al voluntariado, y sentir en carne propia, el desafío que representa el enseñar español desde cero.

Como profesor de castellano, desde que entré a la universidad, siempre me llamó la atención el hecho de que estamos cualificados para enseñar la gramática y ser una especie de guía para el aprendizaje, pero no lo estamos tanto para ser maestros del lenguaje como tal ¿Cómo enseñar una lengua desde cero, o al menos, desde vagas certezas? En el caso de la iniciativa de la UCM, se planteó la enseñanza del español, a partir del mismo. Cuando aprendemos inglés en la escuela, por ejemplo, estamos construyendo puentes entre una lengua y otra, el maestro sabe Inglés, pero también español, pero en este voluntariado, si bien enseñamos español, en su mayoría a personas haitianas, ninguno de nosotros hablaba creol (criollo haitiano) ni francés. La enseñanza desde la lengua meta es un procedimiento complejo, tanto para el tutor, como para el estudiante, cuya dificultad radica en el desarrollo de metodologías efectivas y convenciones entre ambos actores, algo que (como ocurrió en este voluntariado), se consigue paulatinamente, y en un principio, más por la interacción kinésica y visual, que por la oralidad en sí. Todo ese esfuerzo para lograr algo que en el día a día se da por hecho, abrazar una lengua en todo su espectro de posibilidades, la que se pone en práctica a través de las competencias comunicativas de cada individuo.

## Proyectos / Testimonios y Experiencias



Es así, que el llamado "Programa de voluntariado de español para migrantes" ha luchado contra la división que cuenta el mito de la torre de Babel, y ha acogido a una amplia diversidad de individuos, tanto en edad como en nacionalidades, en calidad de alumnos. Los estudiantes, provienen de países muy distintos entre sí: Haití, Brasil, e India, han sabido responder a las responsabilidades y quehaceres que el curso ha requerido. Por otro lado, esta amplia multiculturalidad no ha sido un impedimento para que el aprendizaje del español se convierta en un elemento unificador. Muy por el contrario, el encuentro de individuos tan dispares al interior del curso no hace más que estrechar los lazos que existen entre todos los implicados. Tanto profesores como alumnos, se han visto inmersos en una aventura que ni siquiera sospechaban en un principio. Pues aquí, no solo aquellos que desean interiorizar el idioma han aprendido, también lo han hecho los propios estudiantes de pedagogía en Lengua Castellana, cuya formación se ha visto profundamente enriquecida con el acceso que el programa les ha brindado a conocer nuevas realidades. Pues como dice el biólogo, filósofo y escritor chileno, Humberto Maturana, la enseñanza es más que el encuentro entre individuos, es el encuentro entre historias distintas.

# Proyectos / Testimonios y Experiencias



Fotógrafo : Fernando Codoceo Ortíz

Desde jóvenes a ancianos, desde formas idiomáticas diversas que se enlazan en torno al aprendizaje del español, hasta simples bromas en torno a los chilenismos mas comunes. Todo ha sido aprendizaje y avances para el equipo del voluntariado de español para migrantes de la UCM, y sus estudiantes extranjeros. Aquellos que hace un tiempo llegaron sin siquiera nociones de la gramática española, el pasado jueves 5 de diciembre del presente año 2019, luego de haber sido capaces de abordar desafíos como la escritura de una autobiografía en español, se marchan luego de recibir su correspondiente certificación por haber atravesado por el programa de enseñanza de español para migrantes, y ahora caminan con nuevas nociones idiomáticas y socio-culturales, nuevas herramientas que les permitirán enfrentarse al mundo, y concretamente, a la realidad chilena. Mientras que en la acera de en frente, tanto los estudiantes como los académicos que han participado del programa, se quedan con la satisfacción de haber entregado el apoyo necesario para aquellos que lo necesitaron, así como con la gratitud de sus ahora exalumnos. Y sin duda, se llevan algo que nunca nadie les quitará: nuevas y enriquecedoras historias que les han marcado de una u otra forma para su desempeño en el ámbito profesional...y quizás aún más en el personal.

**Ignacio Canobbi Pérez**

Profesor de Castellano y Comunicación